

# AMODIO GATI

(1854)

Amore grinak hartuta / A causa del amor

XABIER TOLARETXIPI

*ene adiskide minaren oroiz.*

## I

*Suletino:*

Eni zeitanak behatzen dü entzünen  
Iraxibauko semia nula hil den;  
Etxandi Garindañek baitü eho Maulen  
Merkhatütik etxerakuan biden gañen.

*Traducción del original suletino:*

El que me escuche oirá  
Cómo ha muerto el hijo (de la casa) de Iraxibau;  
Etxandi de Garindañe le ha matado en Mauleón,  
Cuando iba del mercado a su casa, en el mismo camino.

*Versión euskara batua:*

Bertso hauek jartzen ditut adi dezazuen  
Iraxibauko semea noiz ta nola hil den;  
Etxandi Garindañekok eman dio azken,  
Mauleko merkatutikan etxera etortzen.

*Traducción versión euskara batua:*

Compongo estas estrofas para que escuchéis  
Cuándo y cómo ha muerto el hijo (de la casa) de Iraxibau;  
Etxandi de Garindain ha puesto fin a su vida,  
Volviendo del mercado de Mauleón, camino de su casa.

## II

*Suletino:*

Lúistto hori zen merkhatin deseñ hunin,  
 Bere etsaiareki nahin baken egin;  
 Aihaltü ziren algarreki Xaxienin  
 Eta etxerat abiatü destenorin.

*Traducción del original suletino:*

El citado Luisito estaba en el mercado con buenas intenciones,  
 Queriendo hacer las paces con su enemigo;  
 Cenaron juntos en Xaxienea<sup>1</sup>  
 Y partieron para casa a deshoras.

*Versión euskara batua:*

Luis hori zen merkatuan, asmorik onenez,  
 Etsai zitzaionarekin bake egin na(h)iez;  
 Xaxienian afaldu zuten gizalegez,  
 Ta etxera abiatu berandu eginez.

*Traducción versión euskara batua:*

El citado Luis estaba en el mercado con la mejor intención,  
 Deseando hacer las paces con el que era su enemigo;  
 Cenaron en Xaxienia con la debida corrección  
 Y partieron para casa cuando era muy tarde.

---

<sup>1</sup> En la casa o posada de Xaxi. Xaxi o Graxi = Engracia.

## III

*Suletino:*

Hiriti jalkhi zirenin hasi ziren  
Ihurk etxakin zer gatik aharratzen,  
Bena Luisttoren botza bertan ixiltü zen  
Hamahiru nabela kholpü beitzin ükhen.

*Traducción del original suletino:*

Cuando salieron del pueblo empezaron  
A querellarse no se sabe por qué;  
Pero lo voz de Luisito se calló de repente,  
Ya que recibió trece navajazos.

*Versión euskara batua:*

Herritik atera eta omen ziren hasi,  
Inork ez jakin zergatik, sesioan naski;  
Baina Luistoren ahotsa laster zen itzali,  
Hamairu labaina kolpez zuen hilda utzi!

*Traducción versión euskara batua:*

Una vez salidos del pueblo empezaron,  
No se sabe por qué, sin duda a querellarse;  
Pero pronto se apagó la voz de Luisito,  
Ya que le dejó muerto de trece navajazos.

## IV

*Suletino:*

Hilari entzün zeren hau erraiten:  
 Intsolenta, zer süjetez, naik ehaiten?  
 Arrapostia: ehait eho; bai ehoren,  
 Haboro ene kuntre hiz mintzatüren.

*Traducción del original suletino:*

Al muerto le escucharon decir lo siguiente:  
 Insolente, ¿por qué motivo me matas?  
 La respuesta (fue): no te he matado, pero te mataré;  
 En lo sucesivo no hablarás más contra mí.

*Versión euskara batua:*

Hil zorian zetzanari hau entzun esaten:  
 «Zital hori, zer dela-ta, nauk horrela hiltzen?»  
 Bai eta ere erantzun, «laster duk jakinen:  
 Neure kaltean gehiago ez haiz mintzaturen».

*Traducción versión euskara batua:*

Al que yacía moribundo le oyeron decir:  
 ¡Oh! bellaco, ¿por qué me matas así?  
 A lo que (el asesino) le contestó: «pronto lo sabrás:  
 Para que en lo sucesivo no hables más en perjuicio mío».

## V

*Suletino:*

Gaia oro igaran zin ertzik eskin,  
 Lehen igarailatarik sekurs nahin;  
 Bena hura hara zeneko zen hil phüntin,  
 Hari bortxaz erran ziozün nurk eho zin.

*Traducción del original suletino:*

Toda la noche pasó sosteniendo los intestinos con las manos,  
 Esperando socorro del primer transeunte;  
 Pero, para cuando llegó aquél estaba a punto de morir;  
 Esforzándose, pudo decirle a aquél, quién le había matado.

*Versión euskara batua:*

Gau guztia pasa zuen esteak eskuan,  
 Lehen bidaztiaren zain, larritasunean;  
 Hura heldu zenerako zetzan hil unean,  
 Hari nekez esan zion hiltzaile nor zuan<sup>1</sup>.

*Traducción versión euskara batua:*

Toda la noche pasó sosteniendo los intestinos con la(s) mano(s),  
 A la espera del primer transeunte, angustiado;  
 Para cuando llegó aquél estaba en la agonía:  
 A aquél le dijo costosamente quién fue su asesino.

<sup>1</sup> Uso de «zuan» (occidental) por «zuen» (batua). Licencia poética exigida por la rima.

Segunda versión euskérica para evitar la flexión occidental «zuan» que no pertenece al batua:

Gau guztia pasa zuen esteak ageri,  
 Lehen bidaztiaren zain, gaisoa, txit larri;  
 Hura heldu zenerako zegoen hil zori,  
 Hari nekez eman zion hiltzaileren berri.

*Traducción:*

Toda la noche pasó con los intestinos al aire,  
 Esperando al primer transeunte, muy angustiado el pobre;  
 Para cuando llegó aquél estaba a punto de morir,  
 Al mismo le dio con dificultad noticias del asesino.

## VI

*Suletino:*

— Hel zakhitzat, paseiari goiz jeikia,  
 Eta ikhus ene khorpitz blesatia;  
 Bestek egin beteitadie ehaitia,  
 Zük othoi, egin izadazüt señatzia.

*Traducción del original suletino:*

— Socórreme, transeunte madrugador  
 Y fijate en mi cuerpo herido;  
 Ya que otros me han asesinado,  
 Tú, por favor, házme la señal de la cruz.

*Versión euskara batua:*

— Igaraille goiztarra, hel zakizkit, arren!  
 Ta ikus gorputz hau zauriz odoletan joaten;  
 Beste batek heriotza eman dit hementxen,  
 Zuk, otoi, lagun zadazu<sup>1</sup> kristauki zinatzen!

*Traducción versión euskara batua:*

— Transeunte madrugador, acude en mi socorro, por favor,  
 Y mira cómo este cuerpo malherido se va en sangre;  
 Otro me ha dado muerte aquí,  
 Tú, te lo suplico, ayúdame a hacer la señal de la cruz cristiana  
 [mente]

<sup>1</sup> Contracción guipuzcoana del batua «iezadazu» que sobrepasa la medida exigida por el verso.

## VII

*Suletino:*

Iraxibauko semia, kausa zer zen?  
Nulaz hain etsai krüdela zure bazen?  
Gizunak behar dizü ükhen hanitx ogen  
Hainbesteretan lanthatzeko nabelaren.

*Traducción del original suletino:*

Hijo de Iraxibauia, ¿cuál fue la causa?  
¿Cómo existe un enemigo tan cruel para ti?  
El hombre debe de tener muchas faltas  
Para clavar tantas veces la navaja.

*Versión euskara batua:*

Iraxibauko semea, zer zen mutibua?  
Halako etsai krudela nondik da sortua?  
Gizonak behar du izan benetan gaiztua  
Hainbestetan sabelean sartzeko aiztua.

*Traducción versión euskara batua:*

Hijo de Iraxibauia, ¿cuál fue el motivo?  
¿Tan cruel enemigo de dónde ha surgido?  
El hombre debe ser verdaderamente malo  
Para clavar tantas veces la navaja en el vientre.

## VIII

*Suletino:*

— Etxandi Garindañe nin khexü bethi,  
 Haren amoria benin nik askazi;  
 Nik hari erran ezkuntiak litzan ützi,  
 Hitz horregatik eho nizü hañ krüdelki.

*Traducción del original suletino:*

— Etxandi de Garindain está siempre irritado contra mí  
 Porque su amante es pariente mío,  
 Yo le dije a aquél que dejara en paz a los casados;  
 A causa de esas palabras me ha matado tan cruelmente.

*Versión euskara batua:*

— Etxandi haserre nuen joan den aspaldian,  
 Neure a(ha)ide bat maitari zuela bainekian.  
 Esan nion ezkonduak uzteko bakian,  
 Horra zergatik hil nauen hain modu txarrian.

*Traducción versión euskara batua:*

— Etxandi estaba reñido conmigo desde hace mucho tiempo,  
 Pues yo sabía que tenía como amante a una parienta mía.  
 Le dije que dejara en paz a los casados:  
 He aquí por qué me ha matado de tan mala forma.



## IX

*Suletino:*

Posible deia, Etxandi, hi hañ handia,  
 Hik othian egin dian krima hori?  
 Bizia deronak idoki personari,  
 Beria ere zor diala, orhit hadi.

*Traducción del original suletino:*

¿Es posible Etxandi que tú de posición tan elevada  
 Hayas cometido semejante crimen?  
 El que quita la vida a una persona,  
 Acuérdate que debe la suya propia.

*Versión euskara batua:*

Posible al da, Etxandi, hik, hain gizon handi,  
 Egin ahal izatea hilketa beltz hori?  
 Bizia kentzen dionak lagun hurkoari,  
 Norberea zor duela beti gogora<sup>1</sup> hadi.

*Traducción versión euskara batua:*

¿Es posible que, tú, Etxandi, de elevada posición,  
 Hayas podido cometer ese horrendo crimen?  
 El que quita la vida al prójimo,  
 Acuérdate siempre, que debe la suya propia.

<sup>1</sup> O bien: oroi(t) hadi.

## X

*Suletino:*

Zazpi haurren aita baten kolore zen,  
 Emaztia zialarik bizi etxen,  
 Amore gatik ari zadin gizun hiltzen;  
 Satan etzen hareki gaxki libertitzen.

*Traducción del original suletino:*

¡Como si fuera normal para un padre de siete hijos,  
 Viviendo con su mujer en casa,  
 Dedicarse a matar hombres por amoríos!  
 Satanás no se divertía mal con él.

*Versión euskara batua:*

Zazpi haurren aitarentzat a zer itxura zen,  
 Emaztea zuelarik etxean bizitzen,  
 Amore griña hartuta ari gizon hiltzen!  
 Satanas ez zen harekin gaizki libertitzen.

*Traducción versión euskara batua:*

¡Vaya un ejemplo para un padre de siete hijos,  
 Viviendo con su mujer en casa,  
 Dominado por amorosas pasiones dedicarse a matar hombres!  
 Satanás no se divertía mal con él.

## XI

*Suletino:*

Etxandiren anderia, orhit hadi  
Nur gatik egin izan den hiltze hori,  
Hire gatik hil izan dela hire kosi,  
Arima nahi zeñalako z salberazi.

*Traducción del original suletino:*

Amante de Etxandi acuérdate  
A causa de quién fue cometido ese crimen,  
Que por ti ha sido asesinado tu primo,  
Porque quería salvar tu alma.

*Versión euskara batua:*

Etxandiren maitaria beti oroit hadi  
Norengatikan egin den hiltze krudel hori,  
Hire le(he)ngusua hil dun hiregatik noski,  
Arima na(h)i zinalako garaiz salbarazi.

*Traducción versión euskara batua:*

Amante de Etxandi, acuérdate siempre  
A causa de quién ha cometido esa muerte cruel;  
Tu primo ha muerto ciertamente por ti,  
Porque quería salvar tu alma mientras se está a tiempo.

## XII

*Suletino:*

Orai jüstizietan, krima handik  
 Kreditak dütienek pharkatürik,  
 Eta praube jüstuak aldiz pünitürik,  
 Pilatüs üdüri beitura oraiko jüjik.

*Traducción del original suletino:*

En la justicia actual los grandes crímenes  
 Son perdonados por los que poseen crédito,  
 Y los pobres justos, en cambio, son castigados,  
 Ya que se parecen a Pilatos los jueces de nuestros días.

*Versión euskara batua:*

Gaurko justizi moduan krimenik beltzenak,  
 Agintea dutenez barkaturik denak;  
 Kastiguen mende berriz behartsu zuzenak,  
 Pilatos irudí dute gaur juezik gehienak.

*Traducción versión euskara batua:*

En la justicia que se estila hoy en día los crímenes más horrendos,  
 Son perdonados por los que ejercen la autoridad;  
 En cambio, quedan bajo castigo los pobres justos:  
 La mayoría de los jueces de hoy se parecen a Pilatos.

## XIII

*Suletino:*

Berset horien egilia jüjen gati  
 Presuntegian egon da injüstoki  
 Eta galdü bost etxalte haiegati;  
 Zunbat jüsto den jüstizia phentsa horti!

*Traducción del original suletino:*

El autor de estos versos a causa de los jueces  
 Ha estado en prisión injustamente  
 Y ha perdido cinco propiedades rurales a causa de ellos;  
 Deducid de ahí lo que tiene de justo la justicia.

*Versión euskara batua:*

Bertso hauen egilea juezen erabakiz,  
 Presondegian egon da bidegabe guztiz,  
 Eta bost etxalde galdu haien hitz bihurritz;  
 Justizia zein den zuzen ikus zuen begiz!

*Traducción versión euskara batua:*

El autor de estos versos por decisión de los jueces,  
 Ha estado en prisión contra toda justicia,  
 Y ha perdido cinco propiedades rurales por sus palabras retorcidas;  
 Cuan justa es la justicia vedlo por vuestros propios ojos.

## OBSERVACIONES A «AMODIO GATI»

En el cuaderno de Sebastián Epherre —dice Haritxelhar—, el R. P. Lhande ha atribuido esta canción a Etxahun según testimonio de Algorri de Larrañe (Larraun/Larrau) cuyo padre nacido en 1828 afirmaba que esta canción era de Etxahun. Delante, el R. P. Lhande ha escrito: «Atribuido a Etxahun a quien la familia de la víctima habría rogado hacer estos versos para excitar la opinión contra el asesino».

Este testimonio, útil ciertamente, es corroborado por las dos últimas estrofas de la versión Lhande-Larrasquet que no dejan ninguna duda sobre la paternidad de la obra. La crítica contra la justicia (estrofa 12), la confesión de una estancia injusta en prisión y la pérdida de cinco propiedades, nos llevan a temas importantes de la poesía de Etxahun.

En fin, podemos añadir que Etxahun conocía perfectamente al protagonista y ciertamente a los actores de este drama. El asesino es el hijo de un cierto Pierre Aroix de Barkoiz casado a Etxandi de Garindain (Garindañe). Debía de tener una posesión social importante puesto que era teniente de alcalde. Etxahun vivió en Garindain desde fines de 1847 hasta 1850. Etxandi fue testigo en el proceso de Audiencia de febrero 1851 donde fue absuelto Pierre Topet, sobrino y ahijado del poeta, por tentativa de asesinato en la persona de su tío. Ahora bien, la declaración de Jean Aroix Etxandi en todos los puntos parecido a la de Justin Darrouquin, alcalde de Garindain, parece más bien favorable al acusado: «Yo no creo —dice Aroix-Etxandi— que el acusado haya sido capaz de intentar asesinarle ni aún robarle»<sup>1</sup>.

En este «affaire», el alcalde como su adjunto no parecen muy convencidos del robo cometido contra el poeta:

<sup>1</sup> Respecto al atentado que sufrió Etxahun de manos de su sobrino, recordaremos lo dicho en «Etxahunen bizitziaren khantoria» (Cuadernos 3.º y 4.º 1978 de este BOLETIN, p. 420): «Puesto en libertad (Etxahun) el 30 de diciembre de 1847, el poeta se retira a Garindain (Garindañe) a casa de su hermano Juan Pedro. Desgraciadamente, durante el verano de 1850, después de una reyerta, Juan Pedro le despacha. Las cosas van tan mal que Etxahun, habiendo sido víctima de un misterioso atentado nocturno en el cual pierde un ojo, se querrela contra su sobrino Pedro, hijo del hermano que le ha dado albergue. En la audiencia de Pau el 28 de febrero de 1851 el sobrino será declarado inocente, lo que no redundará en beneficio de la reputación del tío acusador» (Resumen de Pierre Lafitte).

«Haciéndome con dificultad a la idea de que Etxahun-Topet hubiese sido la víctima de un robo, yo pregunto a mi adjunto si todo esto no será simplemente el resultado de la invención de este hombre».

Dado el carácter de Etxahun, su complejo de persecución, no es nada extraño que, sin que la familia de la víctima le hubiera solicitado, hubiese compuesto versos sobre este crimen en el que conocía y tal vez aborrecía al protagonista.

El crimen tuvo lugar del 6 al 7 de junio de 1854. El *Mémorial des Pyrénées* de Pau dio un corto relato en su número 69 del sábado 10 de junio de 1854. Etxandi fue detenido y citado ante la Audiencia de Pau los días 17-18-19 de noviembre (Artículo del *Mémorial des Pyrénées*, n.º 140, jueves 23 de noviembre de 1854 y condenado a seis años de trabajos forzados. Murió en el presidio de Toulon el 31 de mayo de 1855. (Archivos del Estado civil de Garindain, año 1855, n.º 5).

La poesía fue compuesta antes del juicio de la Audiencia, es decir, verosímelmente algunos días después del crimen, en junio o julio de 1854. (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 644/645, Rev. «Euskera», 1969/70).

## I

1. «Eni zeitanak behatzen»: el que me escuche. Literalmente diríamos en batua: *eni (niri) zaidanak aditzen*, con flexión intransitiva, aunque normalmente se diga *niri didanak aditzen*, con flexión transitiva. Esta flexión de relativo Intxauspe (V.B., p. 344) conjuga: *záitan* (à moi), *záíyan/záíñan/záízün* (à toi), *záyon* (à lui), *záíkün* (à nous), *záízien* (à vous), *záyen* (à eux). Batua: *zaidan, zai(k)an/ /zainan/zaizun, zaion, zaigun, zaizuen, zaien*.

2. «Iraxibau»: «casa del municipio de Gotañe-Irabarne, de donde era originaria la víctima» (Haritx., ob. cit., p. 645). Ahora bien, en la traducción francesa Haritxelhar escribe «Irachibauia» (Iraxibauia).

3. «Etxandi Garindañek»: Etxandi de Garindain. A este respecto dice Haritxelhar en su ob. cit.: «Jean Aroix-Etxandi nacido

el 3 de agosto de 1814 en Garindain, hijo de Pierre Aroix-Etchandi y de Madeleine Etchandi.

«Eho Maulen»: «El asesinato tuvo lugar en el territorio del municipio de Maule-Lestarre» (Haritx., ob. cit.). «Eho» tiene según Lhande siete significados diferentes. Aquí corresponde al 6.º: *tuer* (matar).

4. «Biden gañen»: literalmente «sobre el camino». Según Jon Mirande significa lisa y llanamente «bidean» (en el camino) o si se quiere «bidean zijoaztela» (marchando por el camino)<sup>2</sup>.

## II

1. «Luistto»: acerca de Luistto de la casa Iraxibauia, víctima de Juan Aroix de Etxandi, dice Haritxelhar: «*Luistto*: ortografiado así por Sebastián Epherre. Diminutivo de Luis. Es Luis Intxauspe, hijo de Luis Intxauspe de Gotañe-Irabarne, de 28 años de edad en el momento en que fue asesinado el 6 de junio de 1854. Es probable que el empleo del diminutivo fuera para diferenciar de su padre que llevaba el mismo nombre» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 645, II).

«Merkhatin», contracción de «merkhatian».

«Deseñ»: del francés *dessein* (= propósito, intención).

«Hunin»: contracción de «hunian» (onean).

2. «Nahin»: contracción de *nahian*.

«Baken»: contracción de «bakeen», genitivo posesivo plural. En euskara occidental diríamos *bakeak* (nominativo plural). Es decir: *bakeen egin* = *bakeak egin*.

3. «Aihaltü ziren» (afaldu ziren): cenaron. Hoy día los euskaldunes occidentales, contrariamente a nuestros antepasados, usamos flexión transitiva: *afaldu zuten*.

«Xaxienin»: contracción de «Xaxienian» (en la casa o en la posada de Xaxi). Xaxi o Graxi = Engracia.

4. «Destenorin»: contracción de «destenorian». En Euskalerría peninsular diríamos *desorduan*, *desgaraian* (= deshoras).

<sup>2</sup> E.B.G., p. 293. Euskaraz: «*Biden gañen* esan nahi du «bidean», bes-terik gabe, edo «bidean zijoaztela».



## III

1. «Zirenin»: contracción de *zirenian* (zirenean).

2. «Ihurk» (inork): nadie (caso activo). En la versión de Haritxelhar figura «ihur», pero parece ser errata de «ihurk», ya que es un caso clarísimo de ergativo y el Sr. Haritxelhar no hace ningún comentario al respecto. Por otra parte, en la versión de Larrasquet figura «ihurk».

«Etxakin»: (ez jakin): fusión de la letra «z» con «j» suletina. Esta fusión existe también entre la «z» y «j» bizkaina. Larrasquet (Le poète P. T. dit E., p. 101, nota 1) observa: «etxakin = ez jakin (cf. en bizkaino: *etxako igarten* por *ez jako igarten*, y asimismo *etxauna* por *ez jauna*). Existe también en bizkaino *etxaramon* por *ez jaramon*. Etxaramon (ez jaramon) egin: no hacer caso.

«Kholpü» (herida): tiene visos de tratarse de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de «kholpatü» (= herir).

«Beitzin»: flexión causal-explicativa de transitivo (= baitzuan/baitzuen). Es forma contraída de «beitzian». Intxauspe (V.B., p. 240) conjuga: *benian* o *beinian*, *behian/beitzünian*, *beitzian*, *beikünian*, *beitzünien*, *beitzien*.

Acerca de la locución verbal «beitzin ükhen» (singular) pospuesto a «Hamahiru nabela kholpü» (plural), dice Jon Mirande: «Ükhen usamos corrientemente en ese sentido (y creo que es euskera castizo, ya que en francés no se usa «avoir» en ese sentido). «Eraiki», «bildu», también se pueden utilizar, pero no así «hartü». Pero te vuelvo a repetir que «ükhen» es corriente; por ejemplo, una madre a una criatura mal criada le dirá: «beharrondoko bat ükhenen düzü» (lit. tendrás una bofetada) o... «üzkin ükhenen düzü» (lit. tendrás restos, sobras, desperdicios)<sup>3</sup>. Como has supuesto, yo también, como Etxahun, no pluralizaría el verbo, ya que «nabela-kholpü» no es palabra determinada (por el sentido sí, pero no desde el punto de vista gramatical, es decir, no figura la palabra determinante). Pero diría: Ükhen *zütin* hamahiru nabela-kholpik» (lit. tuvo los trece navajazos)<sup>4</sup>. No sé cuál es el uso más castizo del euskera; para nosotros, para los zuberotarras actuales, es ésta una regla indudable; pero creo que los «ma-

<sup>3</sup> En castellano se dice: recibirás una bofetada o... recibirás desperdicios.

<sup>4</sup> En castellano castizo: recibió los trece navajazos.

nexes» pluralizan muchas veces; por lo tanto, los baserritarras castizos de Gipuzkoa posiblemente hagan igual que tú»<sup>5</sup>.

#### IV

1. «Entzün zeren» (entzun zien): «zeren» viene a ser una variedad de la forma normal «zéyen» (también suele substituir, según Haritxelhar a *zéyien*). Intxauspe (V.B., pp. 231/232/233) conjuga: *néyen, béyen/zenéyen, zéyen, genéyen, zenéyen* o *zenézien, zéyien* o *zéyeen*. Campiön, p. 514.

2. «Naik ehaiten» (nauk hiltzen): me matas. Participio de «ehaiten»: *eho* (matar). Véase estrofa I: «Etxandi Garindañek beitu EHO Maulen» (Etxandi de Garindain le ha matado en Mauleón). Esta flexión pertenece a la conjugación familiar. Intxauspe (V.B., p. 205) conjuga: *náik/n, ník/n, níé/niñé*. Campiön: Cadro 5, categoría 8 (Guip.: *nauk/n, natxiok/n, natxiotek/n*).

3. «Ehait eho bai ehoren» (ez haut hil, bai hilko): no te he matado pero te mataré. «Ehait», forma negativa (ez hait) de la conjugación pronominal familiar. Intxauspe (V.B., pp. 204/205), bajo la denominación de «Relations personnelles directes», conjuga así: *háit, báit, háigü, háye* (*haut, hau, haugu, haute*). Campiön: Cadro V, categoría 9.

4. «Ehiz mintzatüren» (ez haiz mintzatuko): no hablarás. La flexión auxiliar es contracción de *ez hiz*. Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga así familiarmente: *nük/n, hiz, dük/n, gütük/n, dütük/n* (la «u» acentuada léase «ü»). Campiön: Cadro VI, 1.<sup>a</sup> categoría.

<sup>5</sup> E.B.G., p. 294. Euskaraz: «*Ükhen* korrientki erabiltzen dugu zentzu horretan (eta uste dut euskera jatorra dela, frantsesez ez baita «avoir» horrela usatzen). «*Eraiki*», «*bildu*» ere erabil ditezke, ez ordea «*hartu*». Baina berriz ere diotsut «*ükhen*» korriente da; esaterako ama batek haur gaizki hezi bati esango dio: «beharrondoko bat *ükhenen düzü*» edo... «*üzkin ükhenen düzü*». Susmatu duzun bezala, *nik* ere, Etxahunek bezala, ez nuen aditza pluralizatuko, «*nabela-kholpü*» ez baita hitz mugatua (zentzuaren aldetik bai, baina ez gramatikaren aldetik, hots, muga-hitza ez dakar). Baina esango nuke: «*Ükhen zütin hamahiru nabela-kholpik*». Ez dakit euskeraren usantza jatorrena zein den; guretzat, oraiko Zuberotarrentzat, arau zeatza da hori; baina uste dut «*manexes*» pluralizatzen dutela askotan; beraz, Gipuzkoako baserritar jatorrek ere zuk bezala egin dezakete». Es decir, que los baserritarras gipuzcoanos podrían pluralizar como yo y los manexes.

## V

1. «Igaran zin» (igaro zuen): pasó. «Zin», forma contraída de *zian*.

«Ertzik eskin» (esteak eskuan): los intestinos en la mano (contracción de *ertziak eskian*). A este respecto dice Haritzelhar: «el detalle es exacto, ya que Luis Intxauspe fue herido en el vientre» (Ob. cit. p. 646).

2. «Nahin» (queriendo): contracción de *nabian*.

3. «Phüntin» (a punto de): contracción de *phüntian*.

4. «Ziozün»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indeterminado *zéyon* (zion). Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *niozün, ziozün, giniózün, ziozien*. Campión: p. 538.

«Eho zin» (hil zuen). mató. «Zin», contracción de *zian* (zuan/ /zuen).

Acerca del sentido del último verso (Hari bortxaz erran ziozün nurk eho zin) dice el Sr. Haritzelhar: «El testigo Pedro Mendiondo que socorrió a la víctima, no dio jamás el nombre del asesino, pero numerosas personas en el transcurso del sumario declararon que no dudaban que Luis Intxauspe, antes de morir, hubiese nombrado a su asesino» (Ob. cit., p. 646, V-4).

## VI

1. «Hel zakhitzat» (hel zakizkit): lit., *vénteme*, aunque en sentido figurado significa: acude en mi socorro, socórreme. Intxauspe (V.B., pp. 370/371) conjuga: *hákit/zakitzat, békit, zakitzadé, bekitzat*. Campión, p. 673. Batua: *hakit/zakizkit, bekit, zakizkidate, bekizkit*.

«Paseiari» (variante de *paseiant*), paseante, transeúnte, viajero.

3. «Beteitadie» (en Larrasquet *beteitade*): forma irregular de *beteitade*. Intxauspe (V.B., pp. 225/226) conjuga así este verbo causal-explicativo: «*beitéitak/n* o *beitéitadak*), *beitéitazü* o *beitéitadazü*, *beitéit*, *beitéitazie*, *beitéitade*. Batua: (*baitidak/n*), *baitidazu*, *baitit*, *baitidazue*, *baitidate*.

«Ehaitia» (ehaitia): hiltzea (acto de matar). En bizkaino arcaico «eraitea». «Bestek egin beteitadie ehaitia»: otros me han dado la muerte. Lit.: me han hecho la muerte. O sea: otros me han matado.

4. «Izadazüt»: flexión imperativa de doble dativo de 1.<sup>a</sup> pers. Intxauspe (V.B., pp. 263/264) conjuga: (*izádak/n*), *izadázü*, *bízat*, *izadazíe*, *bízade*. Batua: (*iezadak/n*), *iezadazu*, *biezat*, *iezadazue*, *biezudate*. Campión, p. 507. Como observará el lector, Intxauspe usa un solo dativo (*izadazü*).

## VII

2. «Zure» (zuretzat): destinativo y no posesivo. Mirande: «Genitivu hutsa atributivuaren ordez horrela erabiltzea, zillegi da gure euskalkian» (el usar de esta forma el genitivo puro en lugar del atributivo es lícito en nuestro euskalki. E.B.G., p. 296, VI).

3. «Dizü»: flexión alocutiva respetuosa, transitiva, correspondiente al indefinido *dü* (= du).

4. «Hainbestereetan» (Larrasquet: hainbeste aldiz): forma alargada de *hainbestetan*, como «erederra» (G) por *ederra* y quizás «kazkarabarra» (G) por *kazkararra*.

«Lanthatzeko»: en sentido propio *lanthatü* es *plantar*, pero en sentido figurado (según Lhande) *enfoncer* (hundir, clavar, meter). *Enfoncer* son *épée* (hundir su espada): *ezpata landatu*. La expresión «lanthatzeko nabelaren» es una inversión de sintaxis exigida por la rima. En forma suletina normal sería «nabelaren lanthatzeko» y en guipuzcoano diríamos «laba(i)na sartzeko».

## VIII

1. «Etxandi Garindañe» (Etxandi Garindañeko): Etxandi de Garindain.

«Nin»: contracción de *nian* (= nuan/nuen).

2. «Amoria»: «la maîtresse (amante, querida): mot peu employé en Soule» (palabra poco empleada en Zuberoa), dice Larrasquet.

«Benin» (flexión causal explicativa): contracción de *be(i)nian*. Intxauspe (V.B., p. 240) conjuga: *benian* o *beinian*, *behian*/*beitzünian*. *beitzian*, *beikünian*, *beitzünién*, *beitzién*.

3. «Litzan ützi» (*zitzan utz* o *utzi*): a este respecto dice Haritxelhar: «Los suletinos en este caso emplean *ützi* y no *ütz*» y nos recuerda la estrofa XIV-4 de «Khantore berria»: «Ditzagün hen fal-

tak ützi». Por mi parte he observado que también Leizarraga usa siempre «utzi» en todos los casos. Ejemplos: «eta mundu hunetako egitekoak hala *kitta* eta *utzi ditzagun*» (OTHOITZAK, Pfl. 117, Arratseko orazionea). «Guri etsenplu *utziten* draukula» (Testamentu Berria, 2, 409, 21). «Dakidalarik ezen ene tabernakle hunen *utzitea* sarri izanen dela» (Ilem., 416, 14). «Eta zituan gure artean zazpi anaie: eta lehena ezkondurik hil ziedian (zuan = zen): eta leinurik etzuenaren gainean *utzi ziezoan* (zioan = zion) bere emaztea bere anaieri» (Mateo, 43/25). «Orduan *utzi zezan* (zuen) egitera» (Mateo, 5/15). «Orduan konpasionen harturik zerbitzari haren jaunak, *utzi zezan* (zuen), eta zorra kita *ziezon* (zion) (Mateo, 35/27), etc., etc.

4. «Eho nizü» (hil nau): me ha matado. Flexión alocutiva pronominal de 1.<sup>a</sup> pers. Corresponde al alocutivo familiar guipuzkoano *naxiok* y al indefinido batua *nau*. Intxauspe (V.B., p. 205) conjuga: *nizü* (= nau), *nizie* (= naute). Campión, p. 538.

## IX

1. «Posible deia» (posible al da): es posible, será posible.

«Handi»: según Haritxelhar puede ser «orgullosa» o de «alta posición social». Téngase presente que era propietario y también teniente de alcalde de Garindain.

2. «Othian»: según Lhande expresa con más viveza la sorpresa y la admiración y se traduce por «alors, donc» (pues, entonces, en tal caso).

«Dian» (duan/dukan): flexión familiar de relativo. Intxauspe (V.B., p. 220) conjuga: *dúdan*, *düyán* o *dián*, *düñán*, *dúzün*, *dían*, *dügün*, *düzién*, *dién* (la «u» acentuada léase «ü»). Téngase presente que la flexión Etxahuniana, no acentuada, corresponde a «dián» (2.<sup>a</sup> pers.) y no a «dian» (3.<sup>a</sup> pers.).

3. «Deronak» (dionak): derivado verbal. En las tablas de Intxauspe la flexión Etxahuniana «dero» figura «déyo». Luego, «Bizia deronak (deyonak) idoki pertsonari»: el *que* le ha quitado la vida a la persona. Se sobrentiende que la flexión en cuestión es de relativo.

4. «Diala» (duala/duela): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V.B., p. 215) conjuga: *dúdála*, *düyála/düñála/düzúla*, *diála*, *dügúla*, *düziéla*, *diéla* (la «u» acentuada léase «ü»).

«Orhit hadi» (acuérdate): acerca de este modismo verbal dice Jon Mirande: «*O(r)hit* no es contracción «orhitü», sino un término independiente (aunque provenga de «orhitü» es un deberbativo sin duda alguna). Usamos como adjetivo y quiere decir «oroitzen dena edo gogoratzen dena» (lo que se acuerda o lo que se recuerda); por ej.: «zützaz ohit nüzü, eta ohit nukezü bethi» (me acuerdo de Vd. y acordaré siempre) se puede decir. Pero, claro, el verbo «ohitü» también lo usamos. A mi entender, usamos el adjetivo para mostrar una situación duradera; y el verbo para mostrar una acción —el acto recordatorio—. Por ejemplo: «zützaz ohit nüzü bethi» (de Vd. me acuerdo siempre); pero, «bihar, iratzartzian, zützaz ohitüko nüzü» (mañana, al despertarde me acordaré de ti). Por lo tanto:

1.º «Zutzaz ohit nüzü»: ohit = adjetivo.

2.º «Ohit zite bethi»: ohit = ohitü (verbo), suprimiendo *-ü*, por ser imperativo.

«Y ahora vayamos sobre tu pregunta, por qué algunas veces conservamos la *-t* y otras veces no. Pero vayamos despacio porque este asunto es enrevesado. Ya sabes tú que nosotros los Zuberotarras y asimismo los Manexes, en los modos conjugados con los auxiliares *-ezan-* y *-edin-* (imperativo, subjuntivo y supositivo) nunca usamos el participio completo, sino que (*-i*, si es de raíces verbales vascas o *-tu*, *-du*, si procede de un sustantivo, *gizondu*, *gizendu*, etc. o extraído de idioma extraño, *kontsolatu*, *arranjatu*) quitamos, digo, ese sufijo. Antes, vosotros también, los guipuzkoanos y bizkainos creo que seguís esta norma<sup>6</sup>.

«El problema es: ¿por qué los participios que terminan en *-du* o *-tu* suprimimos algunas veces dichos sufijos totalmente para obtener la radical del verbo y otras veces dejamos la *-t-* al final de la radical verbal? Desdichadamente no soy capaz de resolver dicho problema; lo único que puedo decir es que en la mayoría de los casos *-tu* y *-du* suprimimos completamente: *şar zite*, *aphal ezak*, *sal ezazu*, *sor dadin...* Sin embargo, siempre empleamos «ohit», jamás «ohi» (quiero decir como radical verbal, pues tenemos otro término «ohi», vuestro *oi*). Quizás en este caso el motivo es que el adjetivo «ohit» y la radical verbal «ohit» les suena igual a los conversadores (ya que también es verdad que si desde el punto de vista de la sintaxis

<sup>6</sup> Creo que en imperativo sigue vigente esta norma en Gipuzkoa con más o menos intensidad. En otros modos está extinguido o a punto de extinguirse. Pero casi siempre oíremos decir: *hartzak* (*har ezak*) *hori*, *ken hakit hemendik*, *izorra hadi*, *libra gaitzazu*, *ez* (*e*)*zak uka*, *mugi hadi*, *esna hadi*, *bedeinka nazazu*, *madarika beza*, etc.

se han diferenciado, desde el punto de vista etimológico, tal como decía arriba, ambos son la misma cosa, porque el adjetivo es deverbativo de «ohitü»). En cambio por qué del participio «ohitü» hemos formado «ohit» como radical verbal y como adjetivo deverbativo, y no «ohi», no sé con certeza, pero podría ser para no confundir con el adjetivo «ohi» (= vuestro *oi*). Sea lo que sea, es éste un caso complicadísimo y me temo que mis explicaciones no sean aclaratorias para ti. Anteriormente le oí a Mitxelena una teoría; según su criterio, las formas verbales que terminan en *-tu* o en *-du* están tomados del supino latino o del español, y los terminados con el sufijo *-t* están tomados del bearnés; desde el punto de vista fonético tiene razón ciertamente; pero esa teoría no explica por qué esas dos formas (siendo del mismo origen, ya que esa *-t* bearnesa proviene del supino latino *-tu(m)*) se emplean de forma tan diferente: los terminados en *-tu* siempre con los verbos auxiliares «ükhen» e «izan», y los terminados en *-t* siempre con los verbos auxiliares *-eza-* y *-edi-*. Quizás tendrías que preguntárselo a él (a ver si ha hecho algún nuevo hallazgo). A mi parecer, así como en el caso «o(r)hit», en los demás casos que empleamos la terminal *-t*, habrá que hacer alguna diferenciación. Decimos por ejemplo, «ez dezala<sup>7</sup> sobera jan, ehadin gizen<sup>8</sup>» (no comas demasiado, para que no engordes) o «ehadin lodit», para mostrar en este caso que tenemos dos radicales verbales, y no los adjetivos «gizen» o «lodi» (???)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> La forma gramatical usada por Intxauspe, en este caso, es «dezayála» (2.ª pers.). En cambio «dezála» es la 3.ª pers. Pero nada tiene de extraño que el habla popular haya seguido el siguiente proceso: *dezayala* → *dezaala* → *dezala*. Desde luego, el sentido de la frase en ambos verbos (*dezala* y *ehadin* = *ez hadin*) es de 2.ª persona.

<sup>8</sup> E.B.G., pp. 297/298. Euskaraz: «O(r)hit» ez da «orhitü»ren laburpena, hitz beregain bat baizik (naiz «orhitü»tik eratorri deverbativu bat den dudarik gabe). Adjektivu bezala erabiltzen dugu, eta «oroitzen edo gogoratzen dena» esan nahi du; adibidez, «zützaz ohit nüzü eta ohit nükezü bethi» esan ditek. Bainan, jakina, «ohitü» aditza ere erabiltzen dugu. Ene ustez, adjektivua erabiltzen dugu egoera iraunkor bat adierazteko; eta aditza egintza bat adierazteko —gogoratzeko aktua—. Esaterako: «zützaz ohit nüzü bethi»; bainan «bihar, iratzartzin, zützaz ohitüko nüzü». Beraz:

1. «Zützaz ohit nüzü»: ohit = adjektivu.

2. «Ohit zite bethi»: ohit = *ohitü* aditza *-ü* kendurik, imperativoa delako.

Eta orain, zure galderaz, eia zergatik batzuetan *-t* gordetzen dugun, batzuetan ez, ari gaitezen; bainan hori auzi nahastua da. Ba dakizu guk, Zuberotarrek eta Manexek halaber, beti —ezan— eta —edin— aditz laguntzalleekin konjugatutako moduetan (imperativua, subjuntivua, supositivua) ez dugula aditz-izena erabiltzen osorik, bainan atzizkia (-i, euskal aditz jatorrikoa ba da, edo *-tu*, *-du*, izen batetik eratorria ba da, gizondu, gizendu, etc. edo erderatik hartua, kontsolatu, arranjatu), atzizki hori, diot, kentzen dugula. Lehenago, zuek ere, Gipuztek eta Bizkaitarrek, hala egiten zenuten, uste dut.

Problema da: zergatik *-du* edo *-tu* bukatzen diren aditz-izenetan, zenbait

## X

1. «Zazpi haurren aita baten kolore zen»: respecto a esta expresión suletina dice Jon Mirande: «Zazpi haurren aita baten kolore zen», traduciendo al pie de la letra es: «zazpi haurren aita batentzat egoki zen» (para un padre de siete hijos es adecuado, es propio), hablando irónicamente, claro está. Pero tu traducción «itxura» también viene bien». Haritxelhar traduce: *il était normal* y alega que la expresión *extü kolorerik* denota la expresión anormal de una cosa, coincidiendo con Jon Mirande en la ironía de la frase de Etxahun.

2. «Zialarik»: zualarik/zuelarik. Derivado verbal. «Etxen» (indeterminado): en casa, en la propia casa de uno.

3. «Amore gati»: por la amante. Azkue traduce amore: manceba (S). Larrasquet dice de la palabra *amore*: palabra poco empleada en Zuberoa.

«Ari zadin»: ari zedin. Intxauspe (V.B., pp. 375/376) conjuga: *néndin, héndin/zintian, lédin o zédin, gintian, zinteyén, litian*. Campión, pp. 680/681. Como observará el lector, la forma *zadin* de

aldiz *-du* edo *-tu* osorik kentzen dugu, aditz-erroa moldatzeko, zenbait aldiz *-tuzten* dugu aditz-erroaren azkenean? Zoritzarrez, problema hori askatzen ez naiz gai; esan dezakedana da, kasurik gehienetan *-tu* edo *-du* osorik kentzen ditugula: sar zite, apha! ezak, sal ezazu, sor dadin... Hala ere, beti «ohit» erabiltzen dugu, ez sekula «ohi» (aditz-erro bezala, baitugu beste hitz bat «ohi», zuen «oi»). Beharbada, kasu hontan arrazoia da «ohit» adjektibua eta «ohit» aditz-erroa hitz berdina dela sentitzen dutelako mintzatzalleek (egia baita ere: syntaxisaren aldetik bestelakotu ba dira, etymologiaren aldetik, goian genioen bezala, biok berak dira, «ohit» adjektibua «ohitü»ren deverbatibua baita). Zergatik, ordea, «ohitü» aditz-izenetik aditz-erro eta adjektibu deverbativu bezala «ohit» moldatu dugun, eta ez «ohi», ez dakit zigarri, baina ba liteke «ohi» (= zuen «oi») adjektivuarekin ez nahasteko. Zer nahi den, auzi oso korapilotsua da hau, eta beldur naiz ene azalpenak ez direla «argimenduak» izango zuzretzat. Lehenago Mitxelenari teoria bat entzun nion; haren araura *-tu* edo *-du* atzizkiekin bukatzen diren aditz-formak latin supinotik edo españoletik hartuak baitira, eta *-t* atzizkiarekin bukatzen direnak biarnesetik jesanak baitira; fonetikaren aldetik hizpidean dago noski; baina teoria horrek ez du azaltzen zergatik bi forma horiek (jatorriz berdinak direnak, biarnes *-t* hori latin supino *-tu(m)*etik baitator) hain differentki erabiltzen diren: *-tu*'dunak beti «ükhen» eta «izan» aditz-laguntzailleekin, eta *-t*'dunak beti *-eza-* eta *-edi-* aditz-laguntzailleekin. Beharbada galdegin behar zenioke berari (eia zer bait berri idoro duen). Nere ustez, «o(r)hit»en kasuan bezala, *-t*'dun formak erabiltzen ditugun beste kasuetan ere bereizkuntzaren bat egiteko izango da. Esaten dugu, adibidez, «ez dezala sobera jan, ehadin gizen» edo «ehadin lodit», erakusteko hemen bi aditz-erro ditugula, eta ez «gizen» edo «lodi» adjektivuak (???)».

<sup>9</sup> E.B.G., p. 300. Euskaraz: «Zazpi haurren aita baten kolore zen, hitzez-hitz itzulirik esan nahi du: «zazpi haurren aita batentzat egoki zen (ironiazki mintzo, jakina). Baina zure itzulpena «itxura» ere ongi dator».



Etxahun corresponde a *lédin* o *zédin* de Intxauspe. En la variante de Larrasquet figura «ari ledin».

## XI

1. «Anderia»: amante, querida. En Zuberoa, según Azkue, significa «señorita» (en sentido real) y «concubina» (en sentido figurado) a la vez.

«Orhit hadi» (imperativo): acuérdate. Exponemos a continuación varias frases de este género tan arraigadas en Euskalerría continental: «Hartzaz *orbit* (*h*)*adi*»: acuérdate de aquello (Mosen Bernat Etxeparere kantuya). «*Eztizadala* khantorerik *bunt* (= *ez* diezadala kantarik ondu: que no me componga canciones) («Ni deitzen nük Beñat Mardo»). «*Apeht zite*» (= *apeztu* *zaitez*: hazte cura) (Etxahun: «Mündian *malerusik*»). Lafitte en su Gramática recoge ejemplos incluso con flexiones de indicativo: «*Orhoit hilez*» (= *oro* *zaitez* *hilez*: acuértese Vd. de los muertos), p. 224; «*orhoit naiz*» (= *oroitzen* *naiz*: me acuerdo), p. 345; «*ohart zira*» (= *ohartzen* *zara*: se da Vd. cuenta), p. 345; «*pizt dadinean*» (= *pizten* *denean*: cuando se enciende), p. 368.

3. «Kosi» (lehengusu): primo. En Lhande-Basagaitz viene tanto «kosi» como «kosü», ambas como formas suletinas. Respecto a esta voz dice Jon Mirande: «La forma *kosü* (= lehengusu) no la usamos en Pettara (Baja Zuberoa), pero si mal no recuerdo, le he solido oír a Peillen —por lo tanto sería la forma de Basabüría, (Alta Zuberoa)—. Nosotros solemos decir: a) en forma indeterminada «kosi» = lehengusu (primo); y «kosía» (î con acento) = lehengusiña (prima). b) en forma determinada: «kosía» (î con acento) = lehengusua (el primo); y «kosí» = lehengusiña (la prima). Por lo tanto aquí «kosía» = lehengusua (el primo). La concubina de Etxandí era prima del asesinado Luistto. Los protagonistas de esta hermosa canción son de una familia con la cual mi padre tiene mucha amistad; o sea, los de Etxandí; es una casa de Garindañe. Por eso mi padre suele cantar muchas veces esa canción de Etxahun; pero hasta ahora no me quiso hacer demasiadas aclaraciones sobre las personas de la misma, por temor a que escribiera algo que fuera denigrante para los Etxandí... Pero los Etxandis que conocemos ahora están emigrados en Norte América, y son gente muy honorable...»<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> E.B.G., p. 298. Euskaraz: «Kosü» forma (= lehengusu) ez dugu erabiltzen Pettarrean (hau da «Basse-Soule»); bainan ongi *o(r)it* ba naiz, Peilleni entzun

4. «Zeñalakoz» (zinalako, zizulako): flexión derivada de *zeñan* (= *zinan*) de la conjugación familiar femenina. En Larrasquet figura su correspondiente respetuoso *zeizülakoz*. Según Intxauspe, dirigiéndose a varón se dice *zéyan*, dirigiéndose a hembra *zéñan* y en forma respetuosa *zéizün* (V.B., 230). En guipuzkoano dichas formas serían: *zì(k)an*, *zinan*, *zizun*.

## XII

2. «Dütienek»: flexión transitiva de relativo en el caso ergativo plural. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dütüt*, *dütük/dütün/dütüzü*, *dütü*, *dütügü*, *dütüzie*, *dütie* (la «u» acentuada léase «ü»). Luego, «kreditak dütienek pharkatürrik»: son perdonados por los que tienen crédito. Se sobrentiende la flexión intransitiva «díra» (*pharkatürrik díra*). Los que poseen crédito, son, sin duda, los jueces y la estructura social que los nombra, que en infinidad de casos se encubren los grandes crímenes, mientras se castiga inflexiblemente a los pobres desgraciados.

4. «Pilatüs üdüri beítira»: los vascos peninsulares no decimos «*iduri baitira*» (intransitivo), sino «*iduri (irudi) baitute*» (transitivo). «*Pilatüs üdüri (iduri) baitira*»: se parecen a Pilatos.

## XIII

3. «Bost etxalte»: Topetia, Champagne, Arbizpia, Bedekaratzia y Etxahunia son las cinco propiedades rurales a las que aspiraba nuestro bardo por herencia.

4. «Zunbat» (cuan): usado en vez de *zuñen*. Haritxelhar llama la atención sobre este curioso uso. En realidad «zunbat» es *cuanto* y corresponde a nuestro «zenbat» y «zuñen» (cuan) a nuestro «zeinen».

---

diot —Basaburuko forma litzake beraz—. Guk esaten dugu: a) mugatu-gaberik «*kosí*» = lehengusu; eta «*kosía*» (í akzentuduna) = lehengusiña. b) mugaturik: «*kosía*» (í akzentuduna) = lehengusua; eta «*kosía*» = lehengusiña. Hemen beraz «*kosia*» = lehengusua; Etxandiren ohaidea, hil izan zèn Lutztoren (Luisttoren) lehengusiña baitzen. Kantu eder horren protagonistak ene aitarekin adiskide haundi den familia batekoak dira; Etxandikoak, esan nahi dut; Garindañeko etxe bat da. Horregatik ene aítak askotan kantatzen du Etxahunen kantu hori; bainan orain arte ez zidan argimendurik gehiegi eman nahi jende-izenen gainean, beldurrez zerbait idatz nezan Etxanditarrentzat laido garri litzakena... Bainan orain ezagutzen ditugun Etxanditarrak Norte-Amerikan emigratuak daude, eta jende oso ohogarriak dira...».

### FE DE ERRATAS DE «GAZTALONDO HANDIAN»

En la poesía titulada «GAZTALONDO HANDIAN» publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1983 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 491, 2

Dice: zentzu auiekin

Debe decir: zentzu hauiekin

Pág. 493, 2

Dice: pattako hekiko».

Debe decir: pattako hekiko»:

Pág. 493, 6

Dice: «beharria hautserik

Debe decir: «beharria hautserik»

Pág. 495, 5

Dice: pronunciamos la «r» suave;

Debe decir: pronunciamos la «r» suave cuando se trata de agua;

### FE DE ERRATAS DE «ORAIKO NEKATILAK»

En la poesía titulada «ORAIKO NESKATILAK», publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1983 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 501, 5

Dice: de su hjo

Debe decir: de su hijo

Pág. 504, nota 2

Dice: Manexen ez dakit;

Debe decir: Manexean ez dakit;

Pág. 505, 5

Dice: *ginióqe*

Debe decir: *ginióke*

### FE DE ERRATAS DE «MUSDE DEFFIS»

En la poesía titulada «MUSDE DEFFIS», publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1983 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 511, I, Suletino

Dice: Irus estima mirozü

Debe decir: Irus estima nirozü

Pág. 529, IX, nota 7

Dice: Así dicen los Manxes,

Debe decir: Así dicen los Manxes,

Referente a la expresión «eztoie eztarik» de ORAIKO NES-KATILAK (estrofa 2.<sup>a</sup>), Txomin Peillen me remite la siguiente frase recogida a Joanes Xübürü de Santa Grazi: «Alhaba bat badit ohila, jenter *ezka* ebiltzen düzü» (Tengo una hija esquiva que anda evitando o rehuyendo a la gente). Como indicamos en su lugar, «eztarik» parece ser variante de «ezkarik».